

SEDER DE ROCH HACHANA (Rite tunisois)

Bénédictio sur les trois fruits de l'arbre :

ברוך אתה ה' אלהנו מלך העולם בורא פרי העץ:

« *Baroukh ata Ado-naï Elo-hénou mélèkh haôlam boré péri haec* ».

Sois béni, Eternel notre Dieu, roi du monde, créateur du fruit de l'arbre.

1/ LA FIGUE (Elsriha)

יהי רצון מלפניך ה' אלהנו ואלהי אבותינו שתהא שנה זו הבאה עלינו טובה ומתוקה כדבילה:

« *Yéhi ratsone miléfanékha Ado-naï Elo-hénou vélo-hé avoténou, chété'hadèch âlénou chana tova oumétoouka kadévach* ».

Qu'il te soit agréable, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères, que l'année qui nous arrive soit bonne et douce comme la figue.

2/ LA GRENADE (Elramane)

יהי רצון מלפניך ה' אלהנו ואלהי אבותינו שירבו זכיותנו כרמון:

« *Yéhi ratsone miléfanékha Ado-naï Elo-hénou vélo-hé avoténou, chénihyé mélèim mitsvot karimone* ».

Qu'il te soit agréable, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères, que nos mérites soient nombreux comme les grains de la grenade.

3/ LA POMME (Eltfah) OU ZAAROUR

יהי רצון מלפניך ה' אלהנו ואלהי אבותינו שתהא שנה זו הבאה עלינו טובה ומתוקה כתפוח:

« *Yéhi ratsone miléfanékha Ado-naï Elo-hénou vélo-hé avoténou chété-é chana zo aba-a âlénou tova oum-touka katapou-aH'* ».

Qu'il te soit agréable, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères, que l'année qui nous arrive soit bonne et douce comme la pomme.

« *Yéhi ratsone miléfanékha Ado-naï Elo-hénou vélo-hé avoténou chété-é chana zo aba-a âlénou tova oum-touka kadévach méréchit achana vé-âd aH'arit chana* ».

Qu'il te soit agréable, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères, que l'année qui nous arrive soit douce et sucrée comme le miel.

10/ LA TETE DE MOUTON (Elrass) : figure dans la feuille de miel imprimée à Tunis, mais n'est pas présente dans le séder tunisois. On la retrouve dans le séder djerbien.

יהי רצון מלפניך ה' אלהנו ואלהי אבותינו שנהיה לראש ולא לזנב ותזכר לנו אילו של יצחק אבינו עליו השלום:

« *Yéhi ratsone miléfanékha Ado-naï Elo-hénou vélo-hé avoténou chéni-yé léroch vélo lézanav (vétizkor lanou éilo chèl yits-Hak avinou âlav achalom)* ».

Qu'il te soit agréable, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères, que nous soyons à la tête et non à la queue et que Tu Te souviennes du bélier d'Isaac notre père, que la paix soit avec lui.

11/ LE POISSON (el 'hout)

יהי רצון מלפניך ה' אלהנו ואלהי אבותינו שגפרה ונרבה פדגים:

« *Yéhi ratsone miléfanékha Ado-naï Elo-hénou vélo-hé avoténou* ».

Qu'il te soit agréable, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères, que nous nous fructifions et nous multiplions comme les poissons.



Offert par

CFJT CENTRE FRANÇAIS
DU JUDAÏSME TUNISIEN

Tél. : 06 16 06 04 92

www.cfjt.fr • contact@cfjt.fr

© Modèle déposé RH5783

que soient retranchés nos ennemis et tous ceux qui veulent notre malheur.

7/ LES FEVES (Elfoâl)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיפּוּלוּ שְׂנְאֵינוּ לְפָנֶינוּ:
« *Yéhi ratsone miléfanékha Ado-naï Elo-hénou vélo-hé avoténou ché-yipolou sone-enou léfanénou* ».

Qu'il te soit agréable, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères, que tombent nos ennemis, c'est-à-dire les ennemis de l'ordre moral voulu par Dieu.

8/ L'AIL (Eltoum) : BEIGNETS D'AIL

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיתֶמוּ אֵיבֵינוּ וְשְׂנְאֵינוּ
וְכֹל מִבְּקָשֵׁי רְעֵתָנוּ מִפְּנֵינוּ:

« *Yéhi ratsone miléfanékha Ado-naï Elo-hénou vélo-hé avoténou ché-yitamou oi-vénou vésonenou vékhol mévakché ra-âtenou mipanénou* ».

Qu'il te soit agréable, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères, que soient épuisés nos ennemis, ceux qui nous détestent et tous ceux qui veulent notre malheur.

Bénédictio pour tout autre aliment et boisson (sauf vin et jus de raisin) :

בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֵלַל נִהְיָה בְּדַבְּרוֹ:

« *Baroukh ata Ado-naï, élo-hénou mélèkh a-òlam, ché-akol ni-ya bid-varo* ».

Sois béni, Eternel notre Dieu, roi du monde, que tout fut par sa Parole.

9/ LE MIEL (Elassâl)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה
עָלֵינוּ טוֹבָה וּמְתוּקָה כְּדִבְשׁ מִרְאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

Bénédictio sur les cinq fruits de la terre :

בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָאָדָמָה:

« *Baroukh ata Ado-naï, élo-énou mélèkh a-òlam, boré péri a-adama* ».

Sois béni, Eternel notre Dieu, roi du monde, créateur du fruit de la terre.

4/ LES GRAINS DE SESAME (Elzelzlane) : NOUGAT

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיִּרְבוּ זְכוֹתֵינוּ
כְּשֶׁמֶשְׂמִין:

« *Yéhi ratsone miléfanékha Ado-naï Elo-hénou vélo-hé avoténou ché-yirbou zakhi-yoténou kachoum-chémine* ».

Qu'il te soit agréable, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères, que nos mérites soient nombreux comme les graines de sésame.

5/ LA COURGE (Elkrâ) : BEIGNETS DE COURGE OU DE POTIRON

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּקַרַע רוּעַ גִּזְרֵי דִינָנוּ
וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכוֹתֵינוּ:

« *Yéhi ratsone miléfanékha Ado-naï Elo-hénou vélo-hé avoténou chétikrà roâ gézar dinénou vé-yikarou léfanékha zakhi-yoténou* ».

Qu'il te soit agréable, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères, de déchirer les mauvais décrets de notre jugement et que soient évoqués devant Toi nos mérites.

6/ LES EPINARDS (Elsalk) : BEIGNETS D'EPINARDS

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיִּסְתַּלְקוּ אֵיבֵינוּ
וְשְׂנְאֵינוּ וְכֹל מִבְּקָשֵׁי רְעֵתָנוּ מִפְּנֵינוּ:

« *Yéhi ratsone miléfanékha Ado-naï Elo-hénou vélo-hé avoténou ché-yistal-kou oi-vénou vésonénou vékhol mévakché ra-âtenou mipanénou* ».

Qu'il te soit agréable, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères,